



同声传译基础

江晓梅 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

湖北大学“同声传译”精品课程建设项目成果

同声传译基础



主编：江晓梅

编委：江晓梅 常言 尹珩 商舞 步婧



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

同声传译基础/江晓梅主编. —武汉:武汉大学出版社,2018.5
ISBN 978-7-307-20152-1

I. 同… II. 江… III. 英语—同声翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 077171 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:11.5 字数:271千字 插页:1

版次:2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20152-1 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《同声传译基础》以同声传译技能训练为导向，以培养同声传译学习者的译员素质为基础，重点帮助学习者掌握同声传译的基本技能，使其具备从事一般同声传译工作的基本能力。

《同声传译基础》具备如下特点：

1. 突出同声传译技能进阶训练特点。本教材遵循同声传译“由简至难”的学习特点，重点讲授跟读、注意力分配、顺句驱动、预测、句式压缩、概述等同声传译技能，逐步培养学习者的同传技能意识。

2. 技巧原则讲解与技巧训练有机结合。本教材注重对同传技巧原则的讲解，强调同传技巧的运用，以帮助学习者较为深入地认识同传技巧原则与技巧运用的关系，促进其同传技能的习得。

3. 多种译文并存。本教材示例讲解配有多种译文，并对不同译文进行详细点评与解析，更有利于培养学习者的批评与反思能力，提高其同传学习能力。本教材提供的参考译文尽可能体现同声传译的特点，即以顺句驱动、切分、增补、重复等技巧翻译选文。与笔译文本相比，在句式安排上存在较大差异，仅供学习者参考。

4. 自学材料丰富。本教材配有课外补充练习材料，为学习者提供较为丰富的自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

《同声传译基础》可供口译教师和学习者一学期使用，我们建议一周课堂教学时数为2课时，教学内容及进度可由口译教师根据学习者的学习进度灵活处理。

江晓梅负责本套教材的框架设计、具体课文编写和修改定稿。江晓梅负责第一章、第二章第一节、第二节、第五节的编写工作，常言负责第二章第四节、第六节、第十节的编写工作，尹珩负责第二章第七节、第八节的编写工作，商舞负责第二章第九节、第十一节的编写工作，步婧负责第二章第三节的编写工作，江晓梅、常言、尹珩、商舞、步婧共同参与第三章的编写工作。

本教材系湖北大学“同声传译”精品课程建设成果，获得相关资金资助，在此表示衷心的感谢。

在本书的策划、写作和出版过程中，得到了武汉大学出版社罗晓华编辑的大力支持，在此表示衷心的感谢。

江晓梅
2018年1月

目 录

第一章 同声传译概述	1
第一节 同声传译定义、发展回溯、分类及标准	1
一、同声传译定义	1
二、同声传译发展回溯	1
三、同声传译分类	2
四、同声传译标准	3
第二节 同声传译基本认知过程	4
第三节 同声传译基本原则	4
第四节 同声传译译员职业素养	5
第二章 同声传译基本技巧	8
第一节 跟读	8
一、跟读技巧讲解	8
二、跟读技巧运用示例展示及分析	9
三、课堂练习	12
四、课外练习	15
五、参考译文	17
第二节 注意力分配	21
一、注意力分配技巧讲解	21
二、注意力分配技巧运用示例展示及分析	22
三、课堂练习	26
四、课外练习	29
五、参考译文	31
第三节 视译	35
一、视译技巧讲解	35
二、视译技巧运用示例展示及分析	37
三、课堂练习	40
四、课外练习	43
五、参考译文	45
第四节 顺句驱动	50
一、顺句驱动技巧讲解	50

二、顺句驱动技巧运用示例展示及分析	50
三、课堂练习	53
四、课外练习	56
五、参考译文	59
第五节 预测	63
一、预测技巧讲解	63
二、预测技巧运用示例展示及分析	64
三、课堂练习	68
四、课外练习	71
五、参考译文	73
第六节 句式压缩	77
一、句式压缩技巧讲解	77
二、句式压缩技巧运用示例展示及分析	78
三、课堂练习	81
四、课外练习	84
五、参考译文	86
第七节 概述	89
一、概述技巧讲解	89
二、概述技巧运用示例展示及分析	91
三、课堂练习	93
四、课外练习	96
五、参考译文	98
第八节 增补和省略	102
一、增补和省略技巧讲解	102
二、增补和省略技巧运用示例展示及分析	103
三、课堂练习	106
四、课外练习	109
五、参考译文	111
第九节 重复和等待	115
一、重复和等待技巧讲解	115
二、重复和等待技巧运用示例展示及分析	116
三、课堂练习	119
四、课外练习	122
五、参考译文	124
第十节 释译	128
一、释译技巧讲解	128
二、释译技巧运用示例展示及分析	129
三、课堂练习	132

四、课外练习	135
五、参考译文	137
第十一节 同传困境应对策略	142
一、同传困境应对策略讲解	142
二、同传困境应对策略运用示例展示及分析	143
三、课堂练习	146
四、课外练习	149
五、参考译文	152
第三章 同声传译实战	156
第一节 英汉同声传译实战	156
一、政治篇	156
二、经济篇	157
三、文化篇	158
四、教育篇	160
五、科技篇	161
六、参考译文	162
第二节 汉英同声传译实战	167
一、政治篇	167
二、经济篇	168
三、文化篇	169
四、教育篇	169
五、科技篇	170
六、参考译文	171
参考文献	177

第一章 同声传译概述

第一节 同声传译定义、发展回溯、分类及标准

一、同声传译定义

同声传译(Simultaneous Interpreting)指译员在隔音的同传箱中,使用同传设备,与讲话人几乎同步的速度,用目的语把讲话人表达的信息以口头形式准确表述。(Pochhacker, 2009)同声传译具有极强的瞬时性,严格受时间限制,译员在接听源语信息的同时,须即刻对源语信息进行预测、理解、记忆、转述,并对目的语输出进行监听。同声传译是翻译工作中难度最大的一种,但是可以节省时间并可同时提供多语种传译,因此,同声传译已经成为国际会议、学术研讨会或专题电视直播节目等场合中使用最普遍的翻译形式。

二、同声传译发展回溯

同声传译最早始于1919年的巴黎和会(Paris Peace Conference, 1919年1月18日至6月28日)。巴黎和会谈判借助英、法两种语言进行,其中一部分谈判翻译采用了同声传译,这也标志着同声传译作为一种职业翻译工作的开始。在“二战”纽伦堡军事审判(Nuremberg Trials, 1945年11月20日至1946年10月1日)中,同声传译第一次被大规模使用,取得了良好的效果。同声传译在1946年联合国大会上被正式采用,有效地缩短了会议时间,节约了会议经费。其后,联合国开始招收专业同声传译员,并开设译训班,培训各语种的同传译员。同声传译作为一门职业开始快速发展。

在欧洲,法国的巴黎高等翻译学校(现称巴黎第三大学高等翻译学院, ESIT, Ecole Supérieure d'Interpretes et de Traduction, Université Paris III)、瑞士日内瓦大学翻译学院(École de traduction et d'interprétation, Université de Genève)、意大利特里斯特大学翻译学院(SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste)以及英国纽卡斯尔大学口笔译教学部(Translation and Interpreting Studies, Newcastle University)等都培训了大量优秀的同声传译人才。在美洲,美国的乔治敦大学口笔译教学部(Interpretation and Translation School of Georgetown University)、蒙特雷国际研究院高级翻译学院(Graduate School of Translation and Interpretation, The Monterey Institute of International Studies)等为联合国、欧盟以及各

个国家培养了大批同声传译员。

在中国,1952年在北京召开亚洲地区和平会议,会议上中国首次使用同声传译。1979年,北京外国语大学受中国政府和联合国总部的委托,成立了联合国译员训练部,专门为联合国培养同声传译和笔译人才,成为中国第一所正式培养同声传译人才的高等院校。至今同声传译在中国已经有五十多年的发展历史,在人才培养、职业规范、市场发展等方面都有了很大的发展。

三、同声传译分类

基于不同的工作环境及工作方式,同声传译大致可以分为以下几种类型:

隔音箱同传(Simultaneous Interpreting from Booth)。译员在同传箱里,利用会议同传设备,经由耳机接收源语信息,用与讲话人几乎同步的时间通过话筒将源语信息译成目的语信息,这是现今国际会议惯常使用的同传形式。隔音箱同传的优点表现为工作环境相对安静、信息接收物理质量相对较高,但是由于译员坐在相对孤立安静的同传箱,通常难以就会议现场突发问题及时对外沟通,例如,话筒突然失灵、讲话人没有预兆地加快发言速度等。

耳语同传(Whisper Interpreting)。译员紧挨着服务对象,几乎同步地,轻声将讲话人的信息译成目的语信息至身边的听话对象。耳语同传的优点表现为译员与讲话人面对面,可实时直接沟通。但是耳语同传的工作环境相对于隔音箱同传却存在较多干扰背景,要求译员具有极强的抗干扰能力和现场控制能力。

视译(Sight Interpreting)。视译分为视阅口译和视听口译。视阅口译指“译员在用阅读的方式获取源语信息的同时,用口头方式将该信息翻译成目的语”^①,要求译者忠实顺畅地边看边译。视听口译指“译员拿着讲话人的发言稿或者其他相关文字,边听发言,边看原稿,边进行传译”,即“有稿同传”。^②一方面,视译由于有稿在手,有助于译员传译得更加精准;另一方面,译员可能过度依赖发言稿,从而影响耳听、眼看、口说的平衡,易忽略现场突发情况(例如,发言人离开演讲稿,即兴发挥),影响传译质量。

接力同传(Relay Interpreting)。由一名同传译员同步将讲话人发言译成中间语,与此同时,其他译员同步将中间语译成目的语信息。此类同传是由于会议现场某些语种没有合适水平的同传译员而采取的折中的方式。接力同传在联合国和欧盟会议中较为频繁地被采用。虽然接力同传能解决多语种会议译员短缺的问题,但是第二同传译员(转译者)一般难以直接感悟、把握最初会议发言人的语言交际特征、情感、情绪,有时候,原文信息在一定程度上有可能被扭曲。

幻灯片同传(PPT Simultaneous Interpreting)。幻灯片同传是当今学术会议常用的同声传译形式。同传译员同时观看幻灯片传递的内容,通过耳机听取讲话人的发言,同步传译源语信息至目的语听众。幻灯片同传对译员提出了很大挑战。一方面,译员要关注幻灯片上显示的要点、数据、图表;另一方面,译员耳听讲话人发言,不能漏掉讲话人可能根

① 陈菁. 视译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 3.

② 詹成. 视译教学的原理、步骤及内容[J]. 上海翻译, 2012(2): 49.

据幻灯片内容自主发挥的信息，这些都给译员带来巨大的注意力分配压力。

电视同传(TV Simultaneous Interpreting)。电视同传指译员在演播室中，观看电视现场画面，用几乎同步于讲话人的速度，将源语信息转换成目的语信息，并通过导播的麦克风，传递至电视观众。电视同传是适应时效类电视节目的新型翻译形式，比如突发事件的现场直播、重要人物现场采访等，都采用了电视同传的形式。电视同传的优点表现在能充分传递新闻的现场感与时效性。但是电视同传要求译员在非常规的条件下进行传译，例如，嘈杂的工作环境，直播节目的背景噪音，节目中的不可预见因素(谈话人的口音、语速、逻辑、表达)，面对直播的心理压力等，这些都会给译员带来巨大的挑战。

电话会议同传(Telephone Simultaneous Interpreting)。电话会议是利用无线或有线工具为载体的新型会议模式。译员紧邻服务对象，用几乎同步的时间，将讲话人的发言译成目的语信息，并通过电话或电脑视频传至异地会议参加方。电话会议同传使得远程会议摆脱了时间、地域的限制，提高了会议效率。但是电话会议同样存在工作环境干扰问题，译员须有较强的抗干扰能力和现场应变能力。

手语同传(Signed Language Simultaneous Interpreting)。手语指同时通过面部表情、手、身体的变动来传达信息的视觉符号语言。一般而言，会议中的手语同传指译员听取发言人信息，通过手语，同步将信息传递至有听力障碍的听众，手语同传是在口语和手语之间进行互译的活动。手语同传一方面能及时高效地将信息传递至听众，另一方面，手语同传给译员提出了心理及体能上的挑战。手语同传译员须有极强的心理素质、耐心和手语专业能力。

四、同声传译标准

通常认为同声传译的标准为：“准确，通顺，及时”；“达意，通顺，迅速”；“忠实，通顺，迅速”。依据以上表述，同声传译的标准大致可用三个字概括，即：快、准、顺。快，指译员反应迅速，瞬间捕捉到关键信息，几乎以同步的速度把话中的重要信息传达给听众。准，指译员准确地将说话者的内在含义、语用意义、感情色彩、文化内涵和语体风格译出。顺，指译员的目的语表达通顺、流畅、自然，符合语言表达规范和使用习惯。同声传译员在同传过程中应尽可能做到“快、准、顺”，只有这样，才可能以较高质量完成同传任务。

在实现“快”、“顺”的同时，要尽可能“准”。“准”与“达意”相通，“达意”又分为“充分达意(透过表层结构，进入深层结构的译文，与原文最近似的等值)”、“基本达意(受原话表层结构的部分束缚，但原话的基本意思已表示出来)”、“表层达意(受原话表层结构的严重束缚，只能表现原话的表层意思)”。^① 作为一名合格的同传译员，应该以“克服不达意，超越表层达意，实现基本达意，争取充分达意”^②为准则，努力做到尽可能多地充分达意。

① 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 14.

② 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 17.

第二节 同声传译基本认知过程

丹尼·吉尔(Gile, 1995)^①将同声传译的基本认知过程表述为:

$$SI=L+M+P+C$$

其中, L= listening and analysis

M=short-term memory

P=speech production

C=coordination

即: 同声传译 = 听辨与分析+短时记忆+言语输出+协调

该模式显示, 同声传译的过程包含四个基本任务, 即听辨与分析(L)、短时记忆(M)、言语输出(P)和协调(C)。听辨与分析是指从载有源语信息的声波传入译员的耳朵再到译员辨别出单词, 最后作出判断, 在脑中形成源语所承载的意义的全过程。短时记忆是指在源语信息输入至译员再到译员输出目的语之间的时间差里, 大脑将信息暂时储存的过程。言语输出是指目的语的输出过程, 即译员获得源语意义后, 用目的语重新组织句子、输出目的语、对目的语输出进行监控和自我校正的一系列步骤。协调是指该公式中各个组成部分之间的协调与配合。该公式中的每一个组成部分几乎同时参与对信息的加工处理。整个过程都是非自动化的信息加工过程。该模式同时说明, 同声传译是一个多任务同时处理的过程, 即听辨与分析、短时记忆、言语输出和协调都必须在同一时间完成。

第三节 同声传译基本原则

在同声传译众多的基本原则中, 以下原则可以看作宏观层次上的指导性原则:

1. 同传译员须始终牢记自己不是传声的机器, 而是在与他人交流, 是整个交流活动过程中的一个重要组成部分。
2. 同传译员须充分利用同传箱内的技术设备, 尽可能让所有设备为自己服务, 高效率完成同传任务。
3. 同传译员须确定能在同传箱内听清发言人和自己的声音。在会议开始之前, 务必逐一检查同传箱内的相关设备, 确保接收频道能接收发言人声音, 输出频道能传递自己的声音。
4. 永远不要尝试传译自己没有听清楚的内容或语音不详的内容。在同传过程中, 如没有听清讲话人的发言或由于讲话人口音过重, 无法听清所言内容, 应该果断放弃, 不要尝试传译自己没有听清的内容, 忠实于源语信息永远是同传最基本的准则。

^① Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*[M]. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company, 1999: 169-170.

5. 同传译员须最大程度地提高注意力。同声传译需要译员全神贯注、精神高度集中,稍有松懈,即有可能造成失误,有些失误甚至会带来极为严重的消极后果,给译员的职业信誉造成不可弥补的不利影响。

6. 同传译员不要过多地关注让你头疼的某个单词,而忽略了关键信息。同声传译要求译员瞬间完成信息传译,即使准备再充分的译员也有可能留下遗憾,因此同传译员应该学会举重若轻,努力具备“四两拨千斤”的心理气魄,学会在杂乱信息中识别关键信息,突出重点,准确传译源语信息。

7. 同传译员须提高注意力分配能力,既要积极分析发言人讲话,又要监控自己的传译输出。注意力分配能力是同传译员须具备的一个最为基本的同传能力,它如同一位琴艺精湛的钢琴家,一边识读乐谱,一边弹奏钢琴,一边用右手弹奏主旋律,一边用左手弹奏和弦,一边要监听右手的主旋律弹奏效果,一边还要监听左手弹奏出的和弦效果,同时还要监听主旋律与和弦的配合是否完美,是否忠实地表达出乐曲的精髓。这样的注意力分配能力只有通过大量艰苦的练习,才能为练习者习得。

8. 同传译员应尽可能使用简短和简洁的句子传译信息。同声传译具有极强的瞬时性,译员没有时间对源语句子进行最完美的句式调整和词语搭配,因此,用简洁、清晰的句子传译信息是同传译员可采用的最有效策略。

9. 同传译员应确保自己的目的语表达合乎语法要求。一个满口语法错误的译员很难让听众对其传译能力表示信任。译员须时刻加强对目的语的学习,夯实目的语语言基础知识,提高在同声传译高强度下目的语输出的正确率。

10. 同传译员应确保言之有物,言之有意。一个讲话空洞、答非所问的演讲者会让听众不知所云,好感全无。同样,一个语言苍白、言之无物的传译片段也会让听众对译员失去信心,因此同传译员务必使自己译出的话语有明确意义,否则,宁可不译。

11. 同传译员始终记住要使话语完整,切忌在一段话中间突然停止。由于同传的瞬时性和高强度,译员稍有不慎(EVS 过长或稍微走神等),就可能丢失信息,因此,无论出现什么情况,讲完你口中的话语是同传译员必须遵循的规则,否则,会使听众如悬在半空中,上下都不是,对译员的传译能力产生极大的怀疑。

(改编自 Roderick Jones, 2008)^①

第四节 同声传译员职业素养

同声传译的多任务性质使其成为翻译工作中难度最大的一种口译形式,因此对译员的素养要求极高。一般而言,同传译员应具备如下素质:

1. 具有扎实的双语能力。同传译员在工作中需要快速地游走于两种语言之间,因此必须对双语具有极强的敏感度,这需要译员平时加强语言积累,锻炼口头表达能力。在同传中,同传译员须边听边讲,为了能紧跟发言者,同传译员的讲话速度一般应在 250 字/

^① Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2008: 72.

分钟左右,这就要求同传译员一定要“伶牙俐齿”,并且要做到言之有序、言之有物,吐字清晰,语言语调流畅、利落。这一切都与扎实的双语能力密切相关,同传译员唯有加强双语基本功训练,才能提高双语表达能力。

2. 拥有丰富的百科知识。由于国际会议主题涉及各行各业,涵盖社会生活的方方面面,如政治、经济、文化、教育、环境、卫生等,因此,在口译实践中,如果译员对发言人讲话内容缺乏了解,不熟悉会议议题的基本原理和事件的来龙去脉,往往易导致译语质量不高和口译工作失误。因此,同传译员应该有强烈的求知欲,不断积累各方面知识,做到“专”、“博”兼备,才能顺利和高质量地完成同传任务。

3. 具备良好的心理素质。同声传译是一个现场性极强的工作,怯场、情绪不稳定都易影响译员的发挥,降低传译质量,有时甚至会使译员大脑出现空白或者失语,导致同传任务的彻底失败。因此同传译员须具备良好的心理素质,能在工作现场较好地掌控自己的情绪,具备在任何情况下都能处变不惊、镇定自若的心理气魄,灵活应对突发情况。良好的心理素质来自平时的刻苦训练,自信来自扎实的基本功,有了自信心,心理状态也便容易调整了。

4. 富于团队合作精神。同声传译中的团队合作是完成高质量同传任务的一个重要基石,传译工作的成功与否,很大程度上取决于译员彼此之间的默契配合。同声传译中的团队合作原则主要体现在译前准备和同传任务完成两个方面。在进行传译之前,译员应充分做好译前准备,查找相关资料,积极交流探讨相关材料,提前做好相应分工,避免重复工作,提高工作效率。同声传译工作一般由两名译员接力完成,一人做10~15分钟左右,轮流进行。传译小组应该根据每个人的优势进行分工,在传译过程中做到取长补短;轮空休息的译员应帮助传译员做好辅助工作如做笔记、排除干扰、监视设备等。在同传过程中,译员需相互体谅、相互支持、通力协作、共同完成任务。

5. 恪守口译职业道德。同声传译是一项高度职业化的行业,译员应该遵守会议译员职业道德规范。职业同传译员应该做到保守会议秘密,不将传译资料或者内容外泄(如果会议方有此要求);保持立场中立,不对会议发言人及发言内容进行任何评论;保证准确翻译,一旦接受了翻译任务,就要按时、按质完成,对超出自己能力范围的翻译任务不应该接受,即使报酬很高。

6. 保持充足的磁带小时训练量。与其他形式的训练相比,同声传译的训练单位是以磁带小时量计算。这同飞行员的训练相似,衡量飞行员驾驶技术的标准之一为飞行小时(flight hours)。飞行小时数越高,表明训练量越大、技术愈精湛。在同声传译中,磁带小时训练(tape hours)指译员在语言实验室使用磁带进行同声传译现场模拟训练,一般以译员的录音磁带时长为计算单位。从目前的初步统计数据看,训练一名合格的同声传译员一般需要1000至1200磁带小时的训练时间。磁带小时训练过程主要包括同步听、同步译和同步录音。磁带小时训练能有效地促进译员的听力理解能力,提高译员的双语表达能力,并能在一定程度上帮助译员提高心理素质,增强信心。此外,磁带小时训练给译员提供了反思的素材。译员通过听自己的录音,反思传译中存在的问题,总结经验,进一步提高训练质量。随着科技日新月异的发展,各类电子听音录音设备琳琅满目,但无论采用何种设备,磁带小时训练必须要达到一定的量,量变带来质变,只有保证训练量,方可取得

较好的训练效果。

7. 坚持高质量的声音训练。同声传译员与新闻播音员、电视节目主持人一样都要利用自己的声音传递信息，且尽可能语音清晰、悦耳，信息要清楚地传递至听众。同传译员的声音应该让听众感到温暖而非生硬，充满魅力而非干冷生涩，过于高亢或过于低沉的声音都可能使听众产生距离感，甚至反感。声音训练的目的就是为了帮助译员提高音质，让声音具有一种和谐的共振感，并具备与源语信息基调一致的感染力。在平时的声音训练中，要加强对音调和表示强调的语气模式的训练，学会及时调整语调，争取与发言人的态度、意图和信息主题基调保持一致。译员的一个重要责任就是忠实和有效地将发言人的信息准确传递至听众。一个优秀的同传译员须具备较强的“审美移情”能力，尽可能地设身处地与发言人保持情绪上的一致，而不是让发言人激情四溢的演讲瞬间在译员的嘴里变成了晦涩冷漠的公文文本。译员只有通过长期和耐心的声音训练才能在同传时，准确把握发言人的态度和发言基调，忠实传译源语信息，高质量地完成同传任务。

同声传译被认为是翻译工作的一颗明珠，要摘取这颗明珠需要付出极大的艰辛和勇气。同声传译员须在长期的同传实践中，刻苦磨炼同传技能和意志，加强双语基本功、百科知识、心理素质、团队合作精神、职业道德精神的训练，只有这样，才有可能逐步接近同声传译的最高境界。

第二章 同声传译基本技巧

第一节 跟 读



一、跟读技巧讲解

(一) 跟读的定义

跟读也称作影子跟读(shadowing),指用同一种语言同步地跟读源语发言人的讲话,它能有效地训练学习者的听说同步技巧和注意力分配能力,是同声传译的基础训练方法。影子跟读由同步听、理解、分析和源语复述信息组成,用公式可表达为:影子跟读=听力+理解+分析+复述。“同步”即要求译员耳、嘴、脑同时工作,即多任务工作。跟读练习是培养同声传译学习者具备完成多任务能力的一个重要练习。

(二) 跟读的作用

1. 强化记忆痕迹。跟读练习在一定程度上可帮助学习者重复并强化记忆痕迹,提高记忆能力。心理学研究成果表明,跟读训练能够帮助学习者在接收信息的同时,在线跟读,并强化瞬间记忆和短时记忆的痕迹,提高学习者的有效记忆能力。在同传训练中,学习者应该加强影子跟读训练,养成边听边跟读的习惯,提高记忆能力。

2. 提高注意力分配能力。跟读练习与同传工作原理相似,即同步完成多项任务:听,说,述。高强度的跟读练习能有效地帮助学习者掌握一心多用的技巧。按照学习自动化理论,当边听边想边说内化为学习者的一种应用程序后,边听边译就相对容易了,因此,跟读练习能帮助学习者适应同传多任务处理程序,提高同传能力。

3. 帮助学习者增强语言感知,提高语言能力。跟读练习应注重对所听语言的相关语音特征进行模仿、分析、归纳,提高语言表现能力。在训练的过程中,尽可能利用标准语音的练习磁带进行跟读训练,以加强学习者在语音、语调、重音、节奏等方面的训练,提高语言语音质量。

(三) 跟读的基本练习方法

1. 听说差训练(EVS, Ear-Voice Span)。听说差(EVS)指听和说的时间差距。EVS的长短主要依据学习者记忆能力、理解能力和注意力分配能力而定,以延后字数计算,一般为7个字左右,也有学习者的EVS可以达到12个字左右。听说差训练旨在帮助学习者掌握最佳听说时间差距。

2. 逐字源语跟读。逐字源语跟读指学习者用源语逐字跟读讲话人所讲内容,其EVS

为一个单字或单词。

3. 延后源语跟读。延后源语跟读指学习者稍延后于讲话者进行跟读，其 EVS 一般为 7~12 个字，通常以意义群为延后的时间单位有利于准确复述源语内容。在跟读练习中，延长听说差有利于提高学习者的注意力分配能力。

4. 源语跟读与源语概述。源语跟读与源语概述是指学习者完成跟读后，即刻用源语概述所跟读内容。该项练习要求学习者在跟读源语内容的同时，对所跟读内容进行在线分析和记忆，完成跟读后，用源语概述跟读内容。

5. 源语跟读与目的语概述。源语跟读与目的语概述指学习者完成跟读后，即刻用目的语概述所跟读内容。该项练习涉及双语即刻转换训练，为同声传译练习的最基本阶段。学习者在多任务训练的同时，在线理解源语文本，而后用目的语概述跟读内容。

进行源语跟读练习时，需掌握三个要点，即较快的语速、合适的听说差和合理的意群跟读单位。较快的语速能保证练习者及时跟紧讲话人；合适的听说差能使练习者跟讲话人保持合适的节奏；合理的意群跟读单位能促进学习者以意义块形式理解源语信息，提高理解效率。

二、跟读技巧运用示例展示及分析

示例一：听录音，用源语延后跟读英语短文。

EU Referendum in UK

The British people have voted to leave the EU and their will must be respected. The will of the British people is an instruction that must be delivered. There can be no doubt about the result. Across the world people have been watching the choice that Britain has made. This will require strong, determined and committed leadership. I am very proud to have been Prime Minister of this country for six years. I have held nothing back. The British people have made a very clear decision. I think the country requires fresh leadership. In my view I think we should have a new prime minister in place by the start of the Conservative conference in October.

(英国前首相戴维·卡梅伦辞职演讲节选，2016. 6. 23)①

跟读一：The British //people have// voted to // leave // the EU // and their will // must // be respected. // The will of the // British // people is an // instruction that // must be // delivered. // There can be no // doubt about // the result. // Across the // world people // have been // watching // the // choice that // Britain has // made. // This will // require strong, // determined // and committed // leadership. // I am very proud to // have been Prime Minister // of this // country for six years. // I

① <http://edition.cnn.com/2016/06/24/europe/david-cameron-full-resignation-speech/>.

have held // nothing // back. The British people // have // made // a very clear // decision. // I think the country // requires // fresh // leadership. // In my // view I // think // we should have // a new prime // minister in // place by the // start of the // Conservative // conference in // October. //

跟读一主要存在以下问题:

1. 听说差(EVS)不合理。该跟读练习要求延后跟读, 但实际却为逐字跟读, 听说差(EVS)表现为一个或两个单词。例如, “The British // people have // voted to // leave // the EU // and // their will // must // be respected. //” 该句中的听说差(EVS)即表现为一个或两个单词, 过于密集紧促的跟读节奏阻断了信息的流动, 影响了对信息的理解与记忆。

2. 意群划分混乱。延后跟读要求适当延长听说差(EVS), 而唯有以意群为跟读单位, 才能实现延后跟读。错误跟读却表现为混乱的意群划分, 割断了源语信息的意义链。例如, “Across the // world people // have been // watching // the // choice that // Britain has // made. //” 该句中的“Across the world”、“have been watching”、“that Britain has made”都应该成为跟读单位, 否则就割裂了源文信息间的逻辑意义, 阻碍了理解和记忆, 难以提高跟读能力。

跟读二: The British people have voted to leave the EU // and their will must be respected. // The will of the British people is an instruction // that must be delivered. // There can be no doubt about the result. // Across the world // people have been watching the choice // that Britain has made. // This will require strong, determined and committed leadership. // I am very proud to have been Prime Minister of this country // for six years. // I have held nothing back. // The British people have made a very clear decision. // I think // the country requires fresh leadership. // In my view // I think we should have a new prime minister in place // by the start of the Conservative conference in October. //

跟读二的改进主要表现在以下几个方面:

1. 意群划分合理。延后跟读要求一心二用, 既要同时跟读记忆讲话人的发言, 同时还要记忆和理解讲话人的发言, 唯有以意群为跟读单位, 才能使得记忆和理解过程更为流畅。例如, “// Across the world // people have been watching the choice // that Britain has made. //” 该句的意群划分合理、意义连贯, 有利于增强译者的理解力与记忆力。

2. 听说差(EVS)处理得当。延后跟读要求在练习的过程中, 以意群为跟读单位, 发现最适合自己的听说时间差, 提高跟读质量。例如, “// In my view // I think we should have a new prime minister in place // by the start of the Conservative conference in October. //” 该句的听说差(EVS)基于合理的意群划分, 可以表现为10~11个字, 听说差(EVS)虽然长, 但却不影响记忆, 并且有利于理解和记忆。